



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31

Rozeslána dne 21. září 2009

Cena Kč 105,–

O B S A H:

66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o změnách Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 25. listopadu 1997 v Hanoji
 67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Finskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
 68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Bezpečnostní smlouvy mezi Českou republikou a Švédským královstvím o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
 69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
 70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností
 71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Makedonie o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
 72. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Norského království o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
-

66**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. března 2008 byl v Hanoji podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o změnách Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic¹⁾, podepsané dne 25. listopadu 1997 v Hanoji.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 5 dne 27. září 2009.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná v Hanoji dne 25. listopadu 1997 byla vyhlášena pod č. 212/1998 Sb.

Protokol
mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky
o změnách Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské
socialistické republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic,
podepsané dne 25. listopadu 1997 v Hanoji

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly změnit Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic (dále jen „Dohoda“) následujícím způsobem:

ČLÁNEK 1

Odstavec 4 článku 3 Dohody se vypouští a nahrazuje se novými odstavci 4 až 6:

„4. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodních smlouv nebo vzájemné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

6. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodních smlouv týkající se zcela nebo převážně zdanění.“

ČLÁNEK 2

V článku 6 Dohody se na začátek první věty odstavce 1 vkládají následující slova:

„Aniž jsou dotčena opatření všeobecné povahy, která nejsou používána svévolně ani diskriminačně, založená na právech a závazcích, které smluvní strana převzala jako člen nebo strana celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu...“.

ČLÁNEK 3

1. V článku 8 odstavci 2 Dohody je znění první části věty následující:

„Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců od data, kdy investor předložil žádost o řešení sporu, ...“.

2. V článku 8 odstavci 2 písm. c) se vypouští věta „Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu.“.

3. Za odstavec 2 článku 8 Dohody se vkládá nový odstavec 3:

„3. Rozhodčí soud bude rozhodovat na základě práva, kdy vezme při svém rozhodování v úvahu zdroje práva v následujícím pořadí:

- ustanovení této dohody a jiných příslušných dohod mezi smluvními stranami;
- platné právo dotčené smluvní strany;
- ustanovení zvláštních dohod vztahujících se k investici;
- obecné principy mezinárodního práva.

Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s právním řádem příslušné smluvní strany.“.

ČLÁNEK 4

Za článek 10 Dohody se vkládá nový článek 11, jehož znění je následující:

„Základní bezpečnostní zájmy

1. Nic v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,

- a) týkající se trestných činů;

- b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a válečnými nástroji a transakcí s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;
- c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo
- d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování atomových zbraní nebo jiných atomových výbušných zařízení nebo
- e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN kroky k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu.“

Následující články Dohody budou přečíslovány.

ČLÁNEK 5

Protokol vstoupí v platnost devadesátým dnem po pozdější notifikaci, kterou si smluvní strany oznámily, že vnitřní právní postupy pro vstup Dohody v platnost byly ukončeny. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Hanoji dne 21. března 2008, ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

JUDr. Ivo Žďárek v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Vietnamské
socialistické republice

Za vládu
Vietnamské socialistické republiky

Vo Hong Phuc v. r.
ministr plánování a investic

Protocol
between the Government of the Czech Republic and
the Government of the Socialist Republic of Viet Nam
on the amendments to the Agreement between the Government of
the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of
Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investment,
signed on the 25th November, 1997 at Hanoi

The Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “Contracting Parties”) have agreed to amend the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investment (hereinafter referred to as “the Agreement”) as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 4 of Article 3 of the Agreement is deleted and replaced by new paragraphs 4 to 6:

“4. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.

5. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.

6. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.”

ARTICLE 2

In Article 6 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

“Without prejudice to measures of general application, which are applied neither arbitrarily nor discriminatory, based on the rights and obligations, which a Contracting Party has assumed as a member of or a party to a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area ...”

ARTICLE 3

1) In Article 8, paragraph 2 first part of the sentence reads as follows:

“If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot thus be settled within a period of six months of the date when the request for the settlement has been submitted,...”

2) In Article 8, paragraph 2, letter /c/ the sentence “This arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute” is deleted.

3) After paragraph 2 of Article 8 new paragraph 3 is inserted:

“3. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account the sources of law in the following sequence:

- the provisions of this Agreement, and other relevant Agreements between the Contracting Parties;
- the law in force of the Contracting Party concerned;
- the provisions of special agreements relating to the investment;
- the general principles of international law.

The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the law in force of the Contracting Party concerned.”

ARTICLE 4

The new Article 11 after Article 10 of the Agreement is inserted, which reads as follows:

“Essential Security Interests

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

/a/ relating to criminal or penal offences;

/b/ relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

/c/ taken in time of war or other emergency in international relations, or

/d/ relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or

/e/ in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area."

The subsequent Articles in the Agreement shall be re-numbered.

ARTICLE 5

The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the later notification by which the Contracting Parties communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

Done in Hanoi on March 21, 2008 in two originals in the Czech, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Ivo Žďárek
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Socialist Republic of Viet Nam

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam

Vo Hong Phuc
Minister of Planning and Investments

67**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. května 2008 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Finskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. října 2009.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
FINSKOU REPUBLIKOU
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Finská republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1

ÚČEL A ROZSAH PŮSOBNOSTI

Účelem této Smlouvy je poskytnout ochranu utajovaným informacím vyměněným mezi smluvními stranami v oblasti zahraničních vztahů, obrany, bezpečnosti, policie, jakož i průmyslové bezpečnosti, nebo předaným v rámci sjednávání a provádění utajovaných smluv, nebo vytvořeným v rozsahu působnosti této Smlouvy.

ČLÁNEK 2

VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací jakákoliv informace, dokument nebo materiál předaný nebo vytvořený smluvními stranami, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a který byl jako takový určen a náležitě označen.

Utajovanou smlouvou smlouva nebo subdodavatelská smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.

Přijímající stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou stát včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3

BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

ve Finské republice:

ULKOASIAINMINISTERIÖ

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.

3. Národní bezpečnostní úřady se informují o svých určených bezpečnostních úřadech, které jsou rovněž odpovědné za provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 4

STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost označení národních stupňů utajení je následující:

v České republice	ve Finské republice
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNÉ	SALAINEN
DŮVĚRNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným doplňujícím označením a stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) poskytne utajovanou informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení utajované informace nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany zrušen nebo změněn.

ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.

2. Bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.

3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.

4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.

5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti a subkontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby,

2. V případě otevřeného výběrového řízení mohou národní bezpečnostní úřady potvrdit platnost osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby bez formální žádosti.

3. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.

4. Utažované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 10

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utažované informace se předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 11

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Vyhotovení překladů a počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.

2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.

3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/ERITTÄIN SALAINEN a TAJNÉ/SALAINEN lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

4. Utažovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/ERITTÄIN SALAINEN nesmí být zničena a v případě, kdy již není dále využitelná, musí být v souladu s vnitrostátními právními předpisy vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 12

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se tyto nedohodnou jinak.

2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá prostřednictvím bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.

3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:

- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
- b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
- c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníku osvědčení fyzické osoby vydáno, včetně doby jeho platnosti;
- d) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy její celkovou délku;
- e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení utajovaných informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
- f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
- g) datum, podpis a otisk úředního razítka bezpečnostního úřadu.

4. Bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se bezpečnostní úřady dohodnou.

5. Utažovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13

BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o jakémkoliv bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o jakémkoliv podezření, že k takovému incidentu došlo.

2. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, zahájí bezodkladné vyšetřování. Druhá smluvní strana se zúčastní vyšetřování, pokud je to vyžadováno.

3. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, písemně informuje druhou smluvní stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 14

NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15

VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 16

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o ukončení platnosti doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

5. Po vstupu této Smlouvy v platnost smluvní strana, na jejímž území byla tato Smlouva sjednána, zahájí bezodkladně kroky vedoucí k její registraci Sekretariátem Organizace spojených národů v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů a obeznámí druhou smluvní stranu o výsledku tohoto procesu spolu s příslušným číslem registrace ve Sbírce mezinárodních smluv Organizace spojených národů, jakmile bude toto vydáno.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v Praze dne 26. května 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, finském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Finskou republiku

Hannu Veikko Kyröläinen v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Finské republiky v České republice

**AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF FINLAND
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Czech Republic and the Republic of Finland, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information exchanged between the Parties in the field of foreign affairs, defence, security and police as well as industrial security, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or generated within the scope of application of this Agreement.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information, document or material transmitted or generated between the Parties that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such and appropriately marked.

"Classified Contract" means a contract or a subcontract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state, including legal entities or individuals under its jurisdiction, or international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 3 SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

In the Republic of Finland:

ULKOASIAINMINISTERIÖ

2. The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details.
3. The National Security Authorities shall notify each other of their designated security authorities that are also responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of the national security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Finland
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNÉ	SALAINEN
DŮVĚRNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the relevant Party.

ARTICLE 6 RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with the handling requirements of the Originating Party.

ARTICLE 7 HANDLING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:

- a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national laws and regulations;
- b) inform the Recipient Party of any conditions of release;
- c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classifications.

2. The Recipient Party shall:

- a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement;
- b) afford Classified Information the same degree of protection as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
- c) ensure that Classified Information is not declassified and nor is its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 8 SECURITY CO-OPERATION

- 1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
- 2. On request, the Security Authorities shall, within the scope of the national laws and regulations, assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.
- 3. The Parties shall recognise their respective personnel and facility security clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
- 4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearance certificates, especially in cases of their revocation or termination.
- 5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 9 CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed contractors and subcontractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearance certificates.
2. In the case of an open tender the National Security Authorities may confirm the existence of appropriate security clearance certificates without a formal request.
3. The National Security Authorities may request that a security inspection be carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations.
4. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 10 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the National Security Authorities.

ARTICLE 11 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN and TAJNÉ / SALAINEN shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 12 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the relevant Security Authority, unless otherwise agreed between the Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) the visitor's first and last name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) the visitor's position and the specification of the facility which the visitor represents;
 - c) the level of the visitor's personnel security clearance and its validity;
 - d) the date and duration of the visit, in case of a recurring visit the total period of time covered by the visit;
 - e) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) the name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) the date, signature by the Security Authority and the stamping of its official seal.
4. The Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to a recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to co-ordination between the Security Authorities.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 13 BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or of any suspicion of such a breach.
2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Party with jurisdiction shall inform the other Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 14 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such case, the validity of this Agreement shall expire six months following the day on which the other Party receives the written notice of termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.
5. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, after the entry into force of the Agreement, take immediate steps so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the United Nations Treaty Series as soon as the United Nations Secretariat has issued it.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in **Prague** on **26 May 2008** in
two originals, in the Czech, Finnish and English languages, each text being
equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Republic of Finland

Hannu Veikko Kyröläinen
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Finland
to the Czech Republic

68**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2008 byla v Praze podepsána Bezpečnostní smlouva mezi Českou republikou a Švédským královstvím o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 11. srpna 2009.

Podle článku 14 odst. 2 dnem vstupu této Smlouvy v platnost pozbyla platnosti Všeobecná bezpečnostní dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Švédského království týkající se vojenských utajovaných skutečností, podepsaná ve Stockholmu dne 18. dubna 2000, vyhlášená pod č. 84/2000 Sb. m. s. a Příloha ke Všeobecné bezpečnostní dohodě mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Švédského království týkající se vojenských utajovaných skutečností, podepsaná v Praze dne 14. června 2004, vyhlášená pod č. 84/2004 Sb. m. s.

Anglické znění Smlouvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**SECURITY AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

PŘEKLAD

BEZPEČNOSTNÍ SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

ŠVÉDSKÝM KRÁLOVSTVÍM

O

VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBLE

The Czech Republic and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, these terms shall mean the following:

Classified Information: Information that, under the laws of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such regardless of its form.

Classified Contract: A contract, which contains or involves Classified Information.

Releasing Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Releasing Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation not a party to this Agreement.

ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings as appropriate under national laws and regulations of the Parties. The same shall apply to translations and reproductions, which shall carry such additional markings sufficient to enable the identification of the Releasing Party.

PREAMBULE

Česká republika a Švédské království (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi, nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací: informace, která podle právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena, bez ohledu na svoji formu.

Utajovanou smlouvou: smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k seznámení se s utajovanou informací dojít.

Poskytující stranou: smluvní strana, včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.

Přijímající stranou: smluvní strana, včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.

Třetí stranou: stát, včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, které nejsou stranami této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 STUPNĚ UTAJENÍ

1. Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy musí být označena příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. To platí i pro překlad, kopii, opis nebo výpis z utajované informace, který musí obsahovat další označení umožňující identifikovat poskytující stranu.

2.The equivalence of national security classification markings shall be as follows:

In the Czech Republic

In the Kingdom of Sweden

	Defence Authorities	Other Authorities
PŘÍSNĚ TAJNÉ	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
TAJNÉ	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
DŮVĚRNÉ	HEMLIG/CONFIDENTIAL	-
VYHRAZENÉ	HEMLIG/RESTRICTED	-

3.Czech Classified Information marked VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ and TAJNÉ shall in Sweden be regarded as HEMLIIG by other than Defence Authorities and protected accordingly. Within a specific project or programme, however, the four-level classification above may be agreed to apply.

ARTICLE 3 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The Competent Security Authorities (CSAs) of the Parties responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the implementation of this Agreement in each country are the following:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (National Security Authority)

In the Kingdom of Sweden:

Militära säkerhetstjänsten (National Security Authority)

ARTICLE 4 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1.Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised by the respective Party.

2. Následující stupně utajení se považují za rovnocenné:

V České republice

Ve Švédském království

Obranné orgányJiné orgány

PŘÍSNĚ TAJNÉ	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
TAJNÉ	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
DŮVĚRNÉ	HEMLIG/CONFIDENTIAL	-
VYHRAZENÉ	HEMLIG/RESTRICTED	-

3. S českými utajovanými informacemi označenými VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ a TAJNÉ bude ve Švédsku jinými než obrannými orgány nakládáno jako s utajovanými informacemi stupně utajení HEMLIG a bude jim poskytnuta rovnocenná ochrana. V rámci jednotlivých projektů nebo programů se smluvní strany mohou dohodnout na použití výše uvedených čtyř stupňů utajení.

ČLÁNEK 3
PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

Orgány smluvních stran příslušné k zajišťování ochrany utajovaných informací a k provádění této Smlouvy (dále jen „příslušné bezpečnostní úřady“) jsou:

V České republice:
Národní bezpečnostní úřad

Ve Švédském království:
Militära säkerhetstjänsten (Národní bezpečnostní úřad)

ČLÁNEK 4
PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým na základě této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle právních předpisů příslušné strany.

2. Subject to fulfillment of procedural requirements laid down in national law, the Parties shall mutually recognise their respective certificates of Personnel Security Clearance (hereinafter PSC). Article 2(2) shall apply accordingly.

ARTICLE 5 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Releasing Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with national laws and regulations;
 - b) ensure, if necessary, that the Recipient Party is aware that the released Classified Information requires protection under this Agreement;
 - c) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on its use;
 - d) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification.
2. The Recipient Party shall:
 - a) in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Releasing Party;
 - b) ensure that classifications are not altered, except if authorised in writing by the Releasing Party.

ARTICLE 6 DISCLOSURE AND USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent disclosure or use of Classified Information released, except for the purposes and within limitations stated by the Releasing Party.
2. Subject to its national laws, the Recipient Party may release Classified Information to a Third Party only with an explicit approval of the Releasing Party.

ARTICLE 7 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified information shall be transmitted between the Parties in accordance with national laws and regulations of the Releasing Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the CSAs.

2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznávají osvědčení fyzických osob. Článek 2 odst. 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK 5 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:

- a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
- b) v případě nutnosti zajistí, že přijímající strana je informována, že poskytnutá utajovaná informace vyžaduje ochranu podle této Smlouvy;
- c) informuje přijímající stranu o všech podmínkách, na jejichž základě utajovanou informaci poskytuje, a omezeních při nakládání s ní;
- d) informuje přijímající stranu o všech následných změnách stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) poskytne, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, poskytnuté utajované informace rovnocennou úroveň ochrany jako poskytující strana;
- b) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK 6 VYZRAZENÍ A ZNEUŽITÍ UTAJOVANÉ INFORMACE

1. Přijímající strana všemi zákonnými prostředky zajistí, že poskytnutá utajovaná informace nebude vyzrazena nebo využita v rozporu s účelem a omezeními stanovenými poskytující stranou.

2. Utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy lze vydat třetí straně pouze s výslovným souhlasem poskytující strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímací strany.

ČLÁNEK 7 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajované informace si smluvní strany předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ARTICLE 8 VISITS

1. Visits including access to Classified Information shall be subject to prior approval by the relevant CSA, unless otherwise agreed.
2. A request for visit shall be submitted to the relevant CSA, normally at least twenty (20) days prior to the commencement of the visit, and include the following:
 - a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID/passport number;
 - b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
 - c) details of the PSC of the visitor;
 - d) specification of the facility to be visited;
 - e) purpose of the visit(s);
 - f) dates and duration of the visit(s).
3. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 9 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in national law, the Parties shall mutually recognise their respective certificates of Facility Security Clearance (hereinafter FSC). Each CSA may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to national laws and regulations.
2. A Classified Contract shall contain guidelines on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract.

ARTICLE 10 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the CSAs shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the CSAs may conduct mutual visits.

ČLÁNEK 8 NÁVŠTĚVY

1. Pokud není dohodnuto jinak, návštěvy zahrnující přístup k utajovaným informacím vyžadují předchozí schválení příslušným bezpečnostním úřadem.

2. Žádost o návštěvu se předkládá příslušnému bezpečnostnímu úřadu zpravidla nejméně dvacet (20) dnů před jejím zahájením a obsahuje:

- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo průkazu totožnosti nebo cestovního dokladu;
- b) pracovní zařazení návštěvníka spolu s určením subjektu, který zastupuje;
- c) náležitosti osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
- d) určení subjektu, kde se má návštěva uskutečnit;
- e) účel návštěvy nebo návštěv;
- f) data a dobu trvání návštěvy nebo návštěv.

3. Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznávají osvědčení podnikatele. Příslušný bezpečnostní úřad může požadovat provedení bezpečnostní inspekce u subjektu s cílem zajistit, že jsou právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací i nadále dodržovány.

2. Utajovaná smlouva stanoví pravidla pro určení stupně utajení a bezpečnostní požadavky na jednotlivé aspekty nebo části utajované smlouvy.

ČLÁNEK 10 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. K dosažení a udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Za tímto účelem mohou příslušné bezpečnostní úřady provádět vzájemné návštěvy.

2. The CSAs shall inform each other of current security risks that may endanger the released Classified Information.
3. On request, the CSAs shall, within the limits set up by their national laws and regulations, assist each other in carrying out PSC, FSC and other security clearance procedures.
4. The co-operation under this Agreement shall be effected in English.

ARTICLE 11 BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the CSA of the Recipient Party shall immediately inform the CSA of the Releasing Party in writing.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by competent authorities of the Releasing Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws and regulations. The Recipient Party shall without delay inform the Releasing Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 12 INTERPRETATION AND DISPUTES

1. This Agreement is to be interpreted in accordance with national laws and regulations of the Parties.
2. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 13 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

2. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.

3. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby, osvědčení podnikatele a dalších bezpečnostních řízeních.

4. Smlouva bude prováděna v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.

2. K tomu příslušné orgány přijímající strany (ve spolupráci s k tomu příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) zahájí okamžitě vyšetřování v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Přijímající strana bezodkladně informuje poskytující stranu o okolnostech incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledcích vyšetřování.

ČLÁNEK 12 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

1. Smlouva bude vykládána v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

2. Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy budou řešeny konzultacemi mezi smluvními stranami a nebudou předány k urovnání žádnému národnímu nebo mezinárodnímu tribunálu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ARTICLE 14 FINAL PROVISIONS

1.This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

2.The General Security Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden concerning military classified information signed in Stockholm on 18 April 2000 and its Annex signed in Prague on 14 June 2004 shall be terminated when this Agreement enters into force. All Classified Information released under the General Security Agreement or its Annex shall be protected in accordance with the provision of this Agreement.

3.Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such case the validity of the Agreement will expire after six (6) months following the day on which the termination notice was served to the other Party.

4.Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein.

5.The Parties shall promptly notify each other of any changes to their national laws and regulations that would affect the protection of Classified Information released under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the meantime, the Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless otherwise requested by the Releasing Party in writing.

Done in.....Prague.....on.....30 May 2008.....
in two originals, both in the English language, all text being equally authentic.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect by their respective governments, have signed this Agreement.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Kingdom of Sweden

Catherine von Heidenstam
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of Sweden
to the Czech Republic

ČLÁNEK 14 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními procedurami smluvních stran a vstoupí v platnost první den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

2. Vstupem této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Všeobecné bezpečnostní dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Švédského království týkající se vojenských utajovaných skutečností, která byla podepsána 18. dubna 2000 ve Stockholmu a Přílohy k této dohodě podepsané 14. června 2004 v Praze. Veškerým utajovaným informacím, které byly podle Všeobecné bezpečnostní dohody nebo podle její Přílohy poskytnuty, bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou.

3. Každá ze smluvních stran má právo kdykoliv tuto Smlouvu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Smlouvy skončí uplynutím šesti (6) měsíců ode dne, kdy bylo oznámení o vypovězení doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou i po ukončení její platnosti.

5. Smluvní strany se okamžitě informují o všech změnách svých právních předpisů, které by mohly mít vliv na ochranu utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy. V takovém případě zahájí smluvní strany konzultace, aby zvážily případné změny této Smlouvy. Do té doby bude utajovaným informacím zajišťována ochrana podle ustanovení této Smlouvy, pokud poskytující strana písemně nepožádá o něco jiného.

Dáno v Praze dne 30. května 2008 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Smlouvu.

Za Českou republiku

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Švédské království

Catherine von Heidenstam v. r.
mimořádná a zplnomocněná
velvyslankyně Švédského království
v České republice

69**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. září 2008 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. října 2009.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a Rakouská spolková vláda (dále jen „smluvní strany“) –
přejíce si upravit vzájemnou ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v rámci spolupráce mezi nimi a mezi fyzickými nebo právníckými osobami pod jejich jurisdikcí –
se dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

„Utajovanou informací“ jakákoliv informace, bez ohledu na svoji formu, která byla jako taková určena a označena v souladu s platným vnitrostátním právem za účelem zajištění ochrany proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě.

„Platným vnitrostátním právem“ zákony a podzákonné právní předpisy buď České republiky nebo Rakouské republiky.

„Původcem“ poskytující smluvní strana včetně fyzických nebo právníckých osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.

„Příjemcem“ přijímající smluvní strana včetně fyzických nebo právníckých osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

ČLÁNEK 2 ROVNOCENNOST STUPŇŮ UTAJENÍ

Následující stupně utajení jsou rovnocenné:

v České republice:	v Rakouské republice:	Odpovídající vyjádření v anglickém jazyce:
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
TAJNÉ	GEHEIM	SECRET
DŮVĚRNÉ	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ STÁTNÍ ORGÁNY

Smluvní strany se diplomatickou cestou vzájemně informují o státních orgánech příslušných k provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 4 ZÁSADY OCHRANY UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

(1) Smluvní strany přijmou všechna náležitá opatření v souladu s touto Smlouvou a platným vnitrostátním právem k zajištění ochrany poskytnutých utajovaných informací a zajistí její nezbytnou kontrolu.

(2) Smluvní strany zajistí poskytnutým utajovaným informacím alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení.

(3) Utajované informace, které mají být předány nebo vytvořeny v rámci spolupráce podle této Smlouvy, musí být původcem označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátním právem vztahujícím se na původce.

(4) Stupeň utajení a doplňující označení mohou být změněny nebo zrušeny pouze původcem. Příjemce musí být bezodkladně písemně informován o změně nebo zrušení stupně utajení a doplňujícího označení.

(5) Utajované informace lze použít pouze k účelu, za kterým byly poskytnuty, a v souladu s podmínkami

stanovenými původcem. Utajované informace nesmí být zpřístupněny třetí straně bez předchozího písemného souhlasu původce.

(6) Utajované informace vytvořené v rámci spolupráce podle této Smlouvy budou chráněny stejným způsobem jako poskytnuté utajované informace.

ČLÁNEK 5

PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM, OSVĚDČENÍ FYZICKÉ OSOBY

(1) Přístup k utajovaným informacím lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s platným vnitrostátním právem.

(2) V rozsahu působnosti této Smlouvy si smluvní strany vzájemně uznají osvědčení fyzických osob.

(3) V rozsahu působnosti této Smlouvy se příslušné státní orgány vzájemně bezodkladně písemně informují o jakýchkoli změnách týkajících se osvědčení fyzických osob.

(4) Příslušné státní orgány si na vyžádání a v souladu s platným vnitrostátním právem poskytnou v rámci plnění této Smlouvy součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzických osob, které pobývaly nebo pobývají na území druhého státu.

ČLÁNEK 6

UTAJOVANÉ SMLOUVY

(1) „Utajovanou smlouvou“ se rozumí smlouva mezi smluvním navrhovatelem ze státu jedné smluvní strany a příjemcem smluvního návrhu ze státu druhé smluvní strany, jejíž naplňování vyžaduje přístup k utajovaným informacím nebo jejich vytváření.

(2) V souvislosti s utajovanými smlouvami si smluvní strany vzájemně uznají osvědčení podnikatelů.

(3) V souvislosti s přípravou nebo s uzavíráním utajovaných smluv se příslušné státní orgány na vyžádání informují, zda je předpokládán příjemce smluvního návrhu držitelem platného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele nebo zda bylo zahájeno příslušné bezpečnostní řízení.

(4) V rozsahu působnosti této Smlouvy se příslušné státní orgány vzájemně bezodkladně písemně informují o jakýchkoli změnách týkajících se osvědčení podnikatelů.

(5) Příslušné státní orgány si na vyžádání a v souladu s platným vnitrostátním právem poskytnou v rámci plnění této Smlouvy součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení podnikatelů.

(6) Smluvní navrhovatel předá příjemci smluvního návrhu a příslušnému státnímu orgánu příjemce smluvního návrhu nezbytné bezpečnostní požadavky včetně seznamu utajovaných informací, které mají být poskytnuty.

ČLÁNEK 7

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajované informace se předávají diplomatickou nebo jinou cestou chráněnou proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, na které se příslušné státní orgány dohodnou. Přijetí utajované informace musí být písemně potvrzeno.

ČLÁNEK 8

KOPIE A PŘEKLADY UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

(1) Kopie a překlady musí být chráněny stejným způsobem jako originály.

(2) Kopie nebo překlady utajovaných informací lze vyhotovit pouze v souladu s platným vnitrostátním právem. Kopie nebo překlady utajovaných informací stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ nebo jeho rovnocenného stupně utajení podle článku 2 lze vyhotovit pouze s písemným souhlasem původce.

(3) Na všech překladech musí být uvedeno, že obsahují utajované informace původce.

ČLÁNEK 9

ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajované informace lze zničit v souladu s platným vnitrostátním právem. Utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ nebo jeho rovnocenného stupně utajení podle článku 2 nesmí být zničeny, ale musí být vráceny.

ČLÁNEK 10 NÁVŠTĚVY

(1) Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu povolení příslušného státního orgánu. Návštěvu lze povolit pouze osobám oprávněným k přístupu k utajovaným informacím odpovídajícího stupně utajení v souladu s platným vnitrostátním právem.

(2) Žádosti o povolení návštěvy se předkládají prostřednictvím příslušných státních orgánů alespoň dva týdny před zahájením návštěvy. V naléhavých případech lze žádost o povolení návštěvy předložit v kratší lhůtě nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné státní orgány dohodnou. Ochrana osobních údajů musí být zaručena.

(3) Žádosti o povolení návštěvy obsahují:

- a) účel a předpokládané datum návštěvy;
- b) předpokládaný stupeň utajovaných informací, ke kterým bude vyžadován přístup;
- c) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti;
- d) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
- e) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníku vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
- f) název, adresu, telefonní a faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektů, které budou navštěvovány;
- g) datum žádosti a podpis příslušného státního orgánu.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

(1) V případě bezpečnostního incidentu, při kterém došlo k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajovaných informací spadajících do rámce této Smlouvy, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný státní orgán příjemce bezodkladně písemně informuje příslušný státní orgán původce.

(2) Bezpečnostní incidenty podle odstavce 1 budou vyšetřovány a stíhány v souladu s platným vnitrostátním právem státu příjemce. Poskytující smluvní strana na vyžádání zajistí součinnost.

(3) Příslušné státní orgány se vzájemně informují o výsledku vyšetřování a přijatých opatřeních.

ČLÁNEK 12 NÁKLADY

Každá smluvní strana si hradí náklady, které jí vznikly v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

ČLÁNEK 13 KOMUNIKACE

(1) Veškerá komunikace v rámci provádění této Smlouvy bude uskutečňována v anglickém jazyce, pokud nebude dohodnuto jinak.

(2) Příslušné státní orgány se vzájemně informují o vnitrostátní legislativě upravující ochranu utajovaných informací a o jejích změnách.

(3) V zájmu zajištění úzké spolupráce při provádění této Smlouvy příslušné státní orgány provádějí vzájemné konzultace a nezbytné návštěvy.

ČLÁNEK 14 ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se provádění nebo výkladu této Smlouvy bude řešen přímým jednáním mezi příslušnými státními orgány nebo diplomatickou cestou.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

(1) Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany oznámily, že byly splněny nezbytné vnitrostátní podmínky pro vstup

této Smlouvy v platnost.

(2) Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1.

(3) Každá ze smluvních stran může tuto Smlouvu kdykoliv vypovědět diplomatickou cestou. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo oznámení o vypovězení doručeno druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti této Smlouvy bude veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy do doby, než poskytovatel zprostí příjemce této povinnosti.

(4) Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.

Dáno v Praze dne 24. září 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, německém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Rakouskou spolkovou vládu

Margot Klestil-Löffler v. r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
Rakouské republiky v České republice

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Austrian Federal Government (hereinafter referred to as "the Parties") -

Wishing to provide rules for the mutual protection of classified information exchanged or generated in the course of the cooperation between the Parties and between any natural or legal person under their jurisdiction -

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

"Classified information" means any information, regardless of its form, designated and marked as such in accordance with the applicable national law in order to ensure protection against unauthorized disclosure, misappropriation or loss.

"Applicable national law" means all the laws and regulations of either the Czech Republic or the Republic of Austria.

"Originator" means the originating Party as well as any natural or legal person under its jurisdiction which releases classified information.

"Receiver" means the receiving Party as well as any natural or legal person under its jurisdiction which receives classified information.

ARTICLE 2 EQUIVALENCE OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The following security classification levels are equivalent:

Czech Republic:	Republic of Austria:	Corresponding English expression:
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
TAJNÉ	GEHEIM	SECRET
DŮVĚRNÉ	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

ARTICLE 3

COMPETENT STATE AUTHORITIES AND AGENCIES

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the State authorities and agencies competent for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

PRINCIPLES OF THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Parties shall take all appropriate measures in accordance with this Agreement and the applicable national law to ensure the protection of the released classified information and shall ensure the necessary control of this protection.

(2) The Parties shall afford released classified information at least the same level of protection as they afford their own classified information of the equivalent security classification level.

(3) Classified information to be released or generated in the course of cooperation under this Agreement shall be marked by the originator with the appropriate security classification markings in accordance with the national law applicable to the originator.

(4) Security classification markings shall only be altered or revoked by the originator. The receiver shall be informed in writing without delay about any alteration or revocation.

(5) Classified information shall only be used for the purpose it has been released for and under the conditions stipulated by the originator. It shall not be made accessible to a third party without prior written consent of the originator.

(6) Classified information generated in the course of cooperation under this Agreement shall be protected in the same way as released classified information.

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION, PERSONNEL SECURITY CLEARANCE

(1) Access to classified information shall be limited to persons duly authorized in accordance with the applicable national law.

(2) Within the scope of this Agreement, the Parties shall mutually recognise the personnel security clearances.

(3) Within the scope of this Agreement, the competent State authorities or agencies shall inform each other without delay in writing about any alteration with regard to personnel security clearances.

(4) The competent State authorities or agencies shall assist each other upon request and in accordance with the applicable national law when, in application of this

Agreement, carrying out vetting procedures of persons staying or having stayed in the other State.

ARTICLE 6 CLASSIFIED CONTRACTS

(1) A "classified contract" means a contract between a principal from the State of one Party and a contractor from the State of the other Party, the implementation of which requires access to classified information or its generation.

(2) In the context of classified contracts, the Parties shall mutually recognise the facility security clearances.

(3) In the context of the preparation or conclusion of classified contracts, the competent State authorities or agencies shall inform each other upon request, whether the possible contractor is a holder of a valid personnel or facility security clearance or if the relevant proceedings have been initiated.

(4) Within the scope of this Agreement, the competent State authorities or agencies shall inform each other without delay in writing about any alteration with regard to facility security clearances.

(5) The competent State authorities or agencies shall assist each other upon request and in accordance with the applicable national law when, in application of this Agreement, carrying out security clearance procedures of facilities.

(6) The principal shall transmit to the contractor and to the competent State authority or agency of the contractor the necessary security requirements, including a list of the classified information to be released.

ARTICLE 7 TRANSMISSION

Classified information shall be transmitted through diplomatic channels or in any other way protected against unauthorized disclosure, misappropriation or loss agreed upon between the competent State authorities or agencies. Receipt of classified information shall be acknowledged in writing.

ARTICLE 8 REPRODUCTION AND TRANSLATION

(1) Copies and translations shall be protected in the same way as originals.

(2) Classified information shall only be reproduced or translated in accordance with the applicable national law. Classified information of the security classification level TOP SECRET or its equivalent according to Article 2 shall only be reproduced or translated upon written consent of the originator.

(3) All translations shall indicate that they contain classified information of the originator.

ARTICLE 9 DESTRUCTION

Classified information shall be destroyed in accordance with the applicable national law. Classified information of the security classification level TOP SECRET or its equivalent according to Article 2 shall not be destroyed but shall be returned.

ARTICLE 10 VISITS

(1) Visits requiring access to classified information are subject to prior permission by the competent State authority or agency. The permission shall be granted only to persons duly authorized in accordance with the applicable national law to have access to classified information of the respective security classification level.

(2) Requests for visits shall be submitted through the competent State authorities or agencies at least two weeks prior to the visit, in urgent cases on shorter notice or under other procedures agreed between the competent State authorities or agencies. The protection of personal data shall be ensured.

(3) Requests for visits shall state in particular the following:

- a. purpose and proposed date of the visit;
- b. anticipated level of classified information to be involved during the visit;
- c. first name and family name, date and place of birth, nationality and passport or ID card number of the visitor;
- d. position of the visitor and name of the authority, agency or enterprise represented;
- e. validity and level of the personnel security clearance of the visitor;
- f. name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the authorities, agencies or facilities to be visited;
- g. date of the request and signature of the competent State authority or agency.

ARTICLE 11 BREACH OF SECURITY

(1) In the event of a suspected or established breach of security resulting in an unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information falling under this Agreement, the competent State authority or agency of the receiver shall immediately inform the competent State authority or agency of the originator in writing.

(2) Breaches of security referred to in paragraph 1 shall be investigated and prosecuted in accordance with the national law applicable to the receiver. The originating Party shall provide assistance upon request.

(3) The competent State authorities or agencies shall inform each other about the result of the investigations and the measures taken.

ARTICLE 12 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 13 COMMUNICATION

(1) All communication under this Agreement shall be in English unless otherwise agreed.

(2) The competent State authorities or agencies shall inform each other of the respective national law on the protection of classified information and any amendments thereto.

(3) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent State authorities or agencies shall consult each other and facilitate the necessary mutual visits.

ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the competent State authorities or agencies or through diplomatic channels.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement may be amended by written consent of both Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

(3) Each Party may terminate this Agreement through diplomatic channels at any time. In such a case, the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice by the other Party. In the case of termination, classified information released or generated in application of this Agreement shall continue to be protected

under the provisions of this Agreement until the originator dispenses the receiver from this obligation.

(4) This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

Done in Prague on 24 September 2008 in two originals, in the Czech, German, and English languages, each text being equally authentic. In the case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Austrian
Federal Government

Margot Klestil-Löffler
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Austria
to the Czech Republic

70**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. června 2008 byla v Brunovcích podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku II odst. 2 dne 1. října 2009.

České znění Dohody se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností podepsaná v Bratislavě dne 3. února 2005 byla vyhlášena pod č. 127/2005 Sb. m. s.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SLOVENSKÉ REPUBLIKY
O
ZMĚNĚ DOHODY MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A
VLÁDOU SLOVENSKÉ REPUBLIKY O VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky se za účelem umožnění vzájemné spolupráce příslušných orgánů při provádění bezpečnostního řízení dohodly na změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsané v Bratislavě dne 3. února 2005 takto:

ČLÁNEK I

1. V článku 1 písmeno b) se slova „v článku 12“ nahrazují slovy „v článku 13“.
2. Dosavadní text článku 3 se označuje jako odst. 1.
3. Za článek 3 odstavec 1 se vkládá nový odstavec 2, který zní:
„(2) Příslušné orgány si v souladu s vnitrostátními právními předpisy na vyžádání poskytují součinnost před vydáním osvědčení nebo potvrzení a po dobu jejich platnosti.“.
4. V článku 5 odstavec 2 zní:
„(2) Utajované skutečnosti lze užívat pouze k účelu, za kterým byly poskytnuty, a přístup k nim lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.“.

ČLÁNEK II

1. Doba platnosti této dohody a způsob jejího ukončení se shoduje s dobou platnosti a způsobem ukončení platnosti Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsané v Bratislavě dne 3. února 2005.

2. Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními postupy smluvních stran a vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z písemných oznámení obou smluvních stran, že byly splněny všechny podmínky pro její vstup v platnost.

Dáno v Brunovcích dne 25. června 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za vládu Slovenské republiky

František Blanárik v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

71**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. srpna 2008 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Republikou Makedonie o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. října 2009.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
REPUBLIKOU MAKEDONIE
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Republika Makedonie (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL SMLOUVY

1. Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaným informacím vyměněným mezi smluvními stranami, nebo vytvořeným v rámci spolupráce smluvních stran.

2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody nebo smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran v oblasti utajovaných informací.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací jakákoliv informace, která, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.

Utajovanou smlouvou smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která je původcem a poskytovatelem utajované informace.

Přijímající stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou stát včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Republice Makedonie:

Дирекција за безбедност на класифицирани информации
(Ředitelství pro ochranu utajovaných informací)

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje (adresu, telefonní/faxové číslo, jméno kontaktní osoby).

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v České republice	v Republice Makedonie	ekvivalent v angličtině
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET

TAJNÉ	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
DŮVĚRNÉ	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ČLÁNEK 5

PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6

OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou a ustanoveními této Smlouvy.

ČLÁNEK 7

NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) písemně informuje přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) poskytne přijaté utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení utajované informace nebude bez písemného souhlasu poskytující strany zrušen nebo změněn.

ČLÁNEK 8

BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady sdělují informace o změnách vnitrostátních právních předpisů upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.

2. Na žádost národního bezpečnostního úřadu jedné smluvní strany národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany poskytne v souladu s vnitrostátními právními předpisy součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.

3. Smluvní strany si v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, přičemž článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.

4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně písemně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.

5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 9

UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Na žádost národního bezpečnostního úřadu jedné smluvní strany národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění

utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.

2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.

3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá pro informaci národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 10

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady písemně dohodnou.

2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 11

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.

2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.

3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / ДРЖАБНА ТАЈНА / TOP SECRET lze vyhotovit pouze výjimečně k naléhavému účelu a s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

4. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / ДРЖАБНА ТАЈНА / TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 12

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.

2. Povolení podle odstavce 1 tohoto článku lze udělit pouze osobě k tomu oprávněné v souladu s vnitrostátními právními předpisy vysílající smluvní strany.

3. Žádost o povolení návštěvy se předkládá prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.

4. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:

- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
- b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
- c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníku osvědčení fyzické osoby vydáno včetně doby jeho platnosti;
- d) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
- e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení utajovaných informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
- f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu instituce/subjektu, který bude navštíven;
- g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu zasílajícího žádost.

5. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se národní bezpečnostní úřady písemně dohodnou.

6. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Národní bezpečnostní úřady se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo k vyzrazení, zneužití, ztrátě nebo neoprávněnému zničení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.

2. Příslušné orgány přijímající strany bezodkladně zahájí řízení nebo šetření incidentu podle odstavce 1 tohoto článku. Příslušné vyšetřující orgány poskytující strany, je-li to vyžadováno, spolupracují při řízení nebo šetření.

3. Přijímající strana v každém případě písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku řízení nebo šetření.

ČLÁNEK 14 NÁKLADY

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

ČLÁNEK 15 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 16 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i v případě ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v Praze dne 27. srpna 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, makedonském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Republiku Makedonie

Lidija Kostovska v. r.
ředitelka Ředitelství pro ochranu
utajovaných informací

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF MACEDONIA
ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Czech Republic and the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties.
2. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties involving Classified Information.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

Classified Information means any information that, regardless of its form, under the national laws and legal regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misuse or loss, and has been designated as such.

Classified Contract means a contract that contains or involves access to Classified Information.

Originating Party means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which originates and releases Classified Information.

Receiving Party means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

Third Party means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

ARTICLE 3 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (National Security Authority)

In the Republic of Macedonia:

Дирекција за безбедност на класифицирани информации
(Directorate for Security of Classified Information)

2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details (address, telephone/fax number, point of contact).

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The security classification level markings are equivalent as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Macedonia	Equivalent in English
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNÉ	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
DŮVĚRNÉ	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and legal regulations of the respective Party.

ARTICLE 6 RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Receiving Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
2. The Receiving Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party and the provisions of this Agreement.

ARTICLE 7 HANDLING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and legal regulations;
 - b) inform the Receiving Party of any release conditions of Classified Information;
 - c) inform in writing the Receiving Party of any subsequent changes in classification or declassification.
2. The Receiving Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to the received Classified Information as afforded to the national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification level changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 8 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall inform each other of the changes in the national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
2. On request of the National Security Authority of one of the Parties, the National Security Authority of the other Party, shall, within the scope of the

national laws and legal regulations, assist during the personnel and facility security clearance procedures.

3. The Parties shall mutually recognise the personnel and facility security clearances in accordance with their national laws and legal regulations, and the Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall without delay notify each other in writing about any changes in the recognised personnel and facility security clearances, especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 9 CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request of the National Security Authority of one of the Parties, the National Security Authority of the other Party shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have security clearances of appropriate security classification levels.
2. The National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and legal regulations.
3. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded for information to the National Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 10 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and legal regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed in writing between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the National Security Authorities.

ARTICLE 11 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ДРЖАВНА ТАЈНА / TOP SECRET shall be translated or reproduced only in exceptional cases for urgent purposes and upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ДРЖАВНА ТАЈНА / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 12 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to prior written permission of the respective National Security Authority, unless otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The permission referred to in Paragraph 1 of this Article shall be granted exclusively to the individual duly authorized in accordance with the national laws and legal regulations of the delegating Party.
3. The request for visit shall be submitted through the National Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
4. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the institution/facility, which the visitor represents;
 - c) level of the visitor's personnel security clearance and its validity;
 - d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;

- e) purpose of the visit including the highest level of the Classified Information to which access is required;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the institution/facility to be visited;
 - g) date of the request, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority submitting the request.
5. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The details of the recurring visit shall be agreed in writing between the National Security Authorities.
6. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 13 BREACHES OF SECURITY

1. The National Security Authorities shall inform each other in writing without delay of a breach of security resulting in unauthorised disclosure, misuse, loss or destruction of Classified Information or in a suspicion of such breach.
2. The competent authorities of the Receiving Party shall initiate proceedings or investigate the incident referred to in paragraph 1 of this Article without delay. The competent security authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the proceedings or the investigation.
3. In any case, the Receiving Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the proceedings or the investigation.

ARTICLE 14 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national court or international tribunal or to a Third Party for settlement.

ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification of the Parties, through diplomatic channels that the internal legal procedures for entering into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. In case of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party notifies the Receiving Party of the cessation of this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Prague on 27 August 2008 in two originals, in Czech, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Republic of Macedonia

Lidija Kostovska
Director of Directorate for Security
of Classified Information

72**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. června 2008 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Norského království o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. října 2009.

Podle článku 16 odst. 1 dnem vstupu této Smlouvy v platnost pozbývá platnosti Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Norského království o ochraně utajovaných vojenských skutečností, podepsané v Oslu 1. července 1999.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Norského království (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo veřejnoprávními nebo soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran.
2. Tato Smlouva není v rozporu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.
3. Tato Smlouva se vztahuje na všechny další dohody a formy spolupráce smluvních stran v oblasti utajovaných informací.
4. Této Smlouvy se nelze dovolávat za účelem získání utajované informace od druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

Utajovanou informací se rozumí informace, která podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena bez ohledu na její formu.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.

Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.

Třetí stranou se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 STUPNĚ UTAJENÍ

1. Utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy se označí příslušnými stupni utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.
2. Rovnocennost národních stupňů utajení je následující:

v České republice	v Norském království	ekvivalent v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET
TAJNÉ	HEMMELIG	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	BEGRENSET	RESTRICTED

ČLÁNEK 4 PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Příslušné bezpečnostní úřady odpovědné za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:
Národní bezpečnostní úřad

v Norském království:
Nasjonal sikkerhetsmyndighet.

2. Příslušné bezpečnostní úřady si vzájemně poskytují oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 5

PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

2. Pro přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy si smluvní strany vzájemně uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů vydané v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Článek 3 odstavec 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK 6

OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:

- a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
- b) v případě nutnosti zajistí, že přijímající strana je informována, že poskytnutá utajovaná informace vyžaduje ochranu podle této Smlouvy;
- c) informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;
- d) informuje přijímající stranu o všech následných změnách stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení přijaté utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 3 této Smlouvy;
- b) poskytne přijaté utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jako poskytuje vlastní utajované informaci rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude změněn bez písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK 7

OMEZENÍ POUŽITÍ

1. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s omezeními stanovenými poskytující stranou.

2. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK 8

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Smluvní strany si utajované informace předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 9

PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ

1. Překlady musí být označeny příslušným stupněm utajení a vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.

2. Překlady a reprodukce musí být zajištěna stejná úroveň ochrany jako původním utajovaným informacím. Vyhotovení překladů a počet reprodukcí je omezen požadovaným účelem.

3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRENGT HEMMELIG lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

4. Při zničení utajované informace se postupuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRENGT HEMMELIG nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 10 NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy zahrnující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se tyto nedohodnou jinak. Návštěvy zahrnující přístup k utajovaným informacím lze povolit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá příslušnému bezpečnostnímu úřadu dvacet (20) dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech lze žádost o návštěvu předložit ve lhůtě kratší.

3. Žádost o návštěvu obsahuje:

- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
- b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
- c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi osvědčení fyzické osoby vydáno včetně doby jeho platnosti;
- d) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
- e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
- f) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy by se měla uvést její celková délka.

4. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou povoleny opakované návštěvy. Platnost tohoto seznamu nepřesáhne dvanáct (12) měsíců a může být se souhlasem příslušného bezpečnostního úřadu prodloužena o dobu, která nepřesáhne dvanáct (12) měsíců. Žádosti o povolení opakované návštěvy jsou předkládány v souladu s ustanoveními tohoto článku. Na základě schváleného seznamu mohou být návštěvy dohodnuty přímo mezi zúčastněnými subjekty.

5. Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytutou podle této Smlouvy.

6. Smluvní strany zajistí ochranu osobních údajů návštěvníka v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy.

ČLÁNEK 11 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Utajované smlouvy jsou uzavírány a prováděny v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany upravujícími ochranu utajovaných informací.

2. Příslušné bezpečnostní úřady se na vyžádání informují o bezpečnostním statusu, navrhovaných kontrahentů usazených v jejich státě nebo fyzických osob, které se účastní sjednávání nebo provádění utajované smlouvy.

3. Příslušný bezpečnostní úřad může požadovat provedení bezpečnostní inspekce u subjektu s cílem zajistit, že jsou vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací i nadále dodržovány.

4. Informace o navrhovaném subkontrahentovi musí být příslušnému bezpečnostnímu úřadu předložena kontrahentem ke schválení. Schválený subkontrahent musí splňovat stejné bezpečnostní požadavky jako kontrahent.

5. Utajovaná smlouva obsahuje bezpečnostní sekci, která určuje stupeň utajení a další bezpečnostní požadavky jednotlivých aspektů a částí utajované smlouvy.

6. Příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany zašle kopii bezpečnostní sekce utajované smlouvy příslušnému bezpečnostnímu úřadu přijímající strany s cílem umožnit výkon státního dozoru.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem dosažení a udržení srovnatelných bezpečnostních standardů se příslušné bezpečnostní úřady na

požadání informují o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich ochraně. Příslušné bezpečnostní úřady mohou za tímto účelem provádět vzájemné návštěvy.

2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.

3. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů uznaných v souladu s článkem 5 odstavcem 2, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.

4. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 13 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.

2. K tomu příslušné orgány přijímající strany (ve spolupráci s k tomu příslušnými orgány poskytující strany, je-li to vyžadováno) okamžitě zahájí vyšetřování incidentu v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

3. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany bezodkladně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o okolnostech takového incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 14 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude urovnán jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 16 VZTAH K PŘEDCHOZÍM SMLOUVÁM

1. Vstupem této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Norského království o ochraně vojenských utajovaných skutečností, které bylo podepsáno 1. července 1999 v Oslu.

2. Utajovaným informacím vyměněným podle Ujednání uvedeného v odstavci 1 tohoto článku bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 17 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními procedurami smluvních stran a vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu obou smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest (6) měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o vypovězení doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Dáno v Praze dne 27. června 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, norském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu svými vládami, podepsali tuto Smlouvu.

Za vládu
České republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za vládu
Norského království

Peter N. Raeder v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Norského království v České republice

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

PREAMBLE

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties.
2. This Agreement is not intended to conflict with national laws and regulations of the Parties.
3. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties involving Classified Information.
4. This Agreement shall not be invoked by either Party to obtain any Classified Information from the other Party.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, these terms shall mean the following:

Classified Information: Information that, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such, regardless of its form.

Classified Contract: A contract, which contains or involves Classified Information.

Originating Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation not being a party to this Agreement.

ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings as appropriate under national laws and regulations of the Parties.

2. The equivalence of national security classification markings are as follows:

In the Czech Republic In the Kingdom of Norway Equivalent in English language

PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET
TAJNÉ	HEMMELIG	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	BEGRENSET	RESTRICTED

ARTICLE 4

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In the Kingdom of Norway:

Nasjonal sikkerhetsmyndighet.

2. The Competent Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised for such access in accordance with national laws and regulations of the respective Party.

2. The Parties shall mutually recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with national laws and regulations, as regards access to Classified Information exchanged under this Agreement. Article 3, paragraph 2 shall apply accordingly.

ARTICLE 6

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:

a) ensure that Classified Information is marked with an appropriate security

classification marking in accordance with national laws and regulations;

- b) ensure, if necessary, that the Recipient Party is aware that the released Classified Information requires protection under this Agreement;
- c) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on its use.
- d) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification;

2. The Recipient Party shall:

- a) ensure that received Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with Article 3 of this Agreement;
- b) afford the same degree of protection to received Classified Information as provided to their own Classified Information of equivalent security classification level;
- c) ensure that classifications are not altered, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 7

RESTRICTIONS ON USE

1. The Recipient Party shall use the Classified Information only for the purpose it has been released for and within limitations stated by the Originating Party.

2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 8

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted between the Parties in accordance with national laws and regulations of the Originating Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities.

ARTICLE 9

TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION

1. All translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language of the translation, indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.
2. All translations and reproductions shall be protected as the original Classified Information. The translations and number of reproductions shall be limited to the amount required for official purposes.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRENGT HEMMELIG shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information shall be destroyed in accordance with national laws and regulations of the Recipient Party. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRENGT HEMMELIG shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 10

VISITS

1. Visits involving access to Classified Information shall be subject to prior written permission by the respective Competent Security Authority, unless otherwise agreed by the Competent Security Authorities. Visits shall be permitted only to individuals duly authorised for such access in accordance with national laws and regulations of the respective Party.
2. A request for visit shall be submitted to the respective Competent Security Authority twenty (20) days prior to the commencement of the visit. In urgent cases, a request for visit may be submitted on a shorter notice.
3. A request for visit shall include the following:

- a) name of visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
- b) official status of the visitor together with a specification of the facility, which the visitor represents;
- c) validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;
- d) name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;
- e) purpose of the visit, including the highest level of Classified Information involved;
- f) date and duration of the visit. In case of a recurring visit the total period covered by the visits should be stated.

4. Subject to the approval of both Competent Security Authorities, a list of recurring visitors may be established. The list shall be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for a further period of time, not exceeding twelve (12) months, subject to the prior approval of the respective Competent Security Authority. The requests for recurring visits shall be submitted in accordance with the provisions above. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

6. The Parties shall ensure the protection of personal data of a visitor in accordance with respective national laws and regulations.

ARTICLE 11

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with national laws and regulations of the respective Party regarding protection of Classified Information.

2. On request, the Competent Security Authorities shall notify each other about the security status of the proposed contractor residing in their country as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or during Classified Contracts.
3. Each Competent Security Authority may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to national laws and regulations.
4. Information about proposed sub-contractors shall be submitted by the contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the sub-contractor must fulfill the same security obligations as have been set for the contractor.
5. A Classified Contract shall contain Security Section on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract.
6. The Competent Security Authority of the Originating Party shall pass a copy of the Security Section to the Competent Security Authority of the Recipient Party to allow security oversight.

ARTICLE 12

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may conduct mutual visits.
2. On request, the Competent Security Authorities shall, within the limits set up by their national laws and regulations, assist each other in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.

3. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about changes in mutually recognized Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances in accordance with Article 5 paragraph 2, especially in cases of their revocation or termination.

4. The co-operation under this Agreement shall be effected in English language.

ARTICLE 13

BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform in writing the Competent Security Authority of the Originating Party.

2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws and regulations.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall without delay inform Competent Security Authority of the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 14

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 16

RELATIONS TO PREVIOUS AGREEMENTS

1. When this Agreement enters into force, the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway on Classified Military Information Protection, done in Oslo on July 1 1999, shall be terminated.
2. Classified Information exchanged on the basis of the Arrangement mentioned in paragraph 1 of this Article shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 17

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.
2. This Agreement may be amended on the basis of consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of this Agreement shall expire after six (6) months following the date of receipt of the notice.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

Done inPrague..... on27 June 2008..... in two originals, both in Czech, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

The undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement:

For the Government
of the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Government
of the Kingdom of Norway

Peter N. Raeder
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of Norway
to the Czech Republic



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.